Porównanie tłumaczeń Hioba 35:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | lecz (nikt) nie mówi: Gdzie jest Bóg, mój Stwórca, który w nocy daje pieśni (pochwalne), |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | lecz nikt nie mówi: Gdzie jest Bóg, mój Stwórca, który w nocy budzi pochwalne pieśni, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Ale* nikt nie mówi: Gdzie jest Bóg, mój Stwórca, który w nocy daje pieśni; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Żaden nie mówi: Gdzież jest Bóg, stworzyciel mój, choć on daje śpiewanie i w nocy? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I nie rzekł: Gdzież jest Bóg, który mię uczynił, który dał pieśni w nocy? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | a nikt nie mówi: Gdzie Bóg, mój Stwórca, co nocy użycza pieśni wesela, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszakże nikt nie mówi: Gdzie jest Bóg, mój Stwórca, który i w nocy niedoli wywołuje pieśni pochwalne? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale nikt nie mówi: Gdzie jest Bóg, mój Stwórca, który daje mi pieśni pochwalne w nocy, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale nikt nie pyta: «Gdzie jest Bóg, mój Stwórca, który każe rozbrzmiewać radosnej pieśni nawet w nocy, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale nikt nie zapyta: ”Gdzie jest Bóg, który nas stworzył? Ten, który noc napełnia pieśnią radosną, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він не сказав: Де є Бог, що мене створив, що настановляє нічні сторожі, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | jednak nikt nie powiada: Gdzie jest Bóg, mój Stwórca, który i w noc nieszczęścia obdarza pochwalnymi pieśniami, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nikt jednak nie powiedział: ʼGdzie jest Bóg, mój Wspaniały Twórca, Ten, który nocą daje melodie? ʼ |